
بازیگری کودک خلاق

نمایشنامه شیر و گاو

کلیله و دمنه

رضا لطیفی

www.ketab.ir



QAFIEH
PUBLICATION

سرشناسه	: لطیفی، رضا، ۱۳۶۲-
عنوان قراردادی	: کلیله و دمنه -- اقتباس‌ها Kalilah va Dimnah - Adaptations
عنوان و نام پدیدآور	: نمایشنامه شیر و گاو؛ کلیله و دمنه/رضا لطیفی؛ ویراستار احمد سعیدی؛ تصویرگر آیلین مرندی.
مشخصات نشر	: تهران: انتشارات قافیه، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۷۶ ص: مصور.
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۷۱۰۴-۳۱-۸
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: بالای عنوان: بازیگری کودک خلاق.
موضوع	: نمایشنامه فارسی -- قرن ۱۴
موضوع	: Persian drama - 20th century
موضوع	: نمایشنامه کودکان (فارسی) -- قرن ۱۴
موضوع	: Children's plays, Persian - 20th century
شناسه افزوده	: مرندی، آیلین، ۱۳۸۱-، تصویرگر
رده بندی کنگره	: PIR۳۶۰
رده بندی دیویی	: ۸۵۲/۶۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۵۰۳۳۵۲
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیبا

Creative acting for children

Lion and Cow Play Kalila and Demna

Reza Latifi



انتشارات قافیه

عنوان: نمایشنامه شیر و گاو

نویسنده: رضا لطیفی

ویراستار: احمد سعیدی

تصویرگر: آیلین مرندی

مدیر فنی: پویا حسینی

نوبت چاپ: اول ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۰۰

قیمت: ۲۵۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۱۰۴-۳۱-۸

تلفن: ۰۹۳۰۳۵۲۶۴۴۶

پست الکترونیک: info@qpub.ir

وبگاه: www.qpub.ir

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

فهرست

۷	درآمد
۱۱	مقدمه
۱۵	پیش‌گفتار
۱۹	نمایشنامه شیر و گاو
۲۱	شخصیت‌ها
۲۳	صحنه اول (سرای گاو)
۲۵	صحنه دوم (بارگاه شیر)
۲۷	صحنه سوم (سرای کلیله و دمنه)
۳۴	صحنه چهارم (بارگاه شیر)
۴۳	صحنه پنجم (سرای گاو)
۴۵	صحنه ششم (بارگاه شیر)
۴۸	صحنه هفتم (سرای کلیله و دمنه)
۵۲	صحنه هشتم (بارگاه شیر)

درآمد

بی شک ادبیات فارسی دارای پیشینه‌ای غنی است؛ مجموعه‌ای کامل که شامل انواع ادبی در موضوعات گوناگون است. این آثار به نوعی هویت و فرهنگ و تاریخ ما را شکل می‌دهند؛ آثاری الهام‌بخش برای نویسندگان که از دیرباز همیشه مورد توجه بوده است.

کلیله و دمنه یکی از این آثار ارزشمند است، کتابی تعلیمی به شیوه نمادین، از گونه فابل، که همچون مثنوی و هزار و یک شب، قصه در قصه است، و شهرتی جهانی دارد. اصل این کتاب از هند است، و مشهور این است که برزویه طبیب به دستور خسرو انوشیروان ساسانی آن را به ایران آورد و به پهلوی ترجمه کرد و آن را کلیه و دمنه خواند، ترجمه‌ای که اکنون اثری از آن باقی نیست.

در نیمه نخست سده دوم هجری یک دانشمند ایرانی به نام روزبه پسر دادویه، که با نام عبدالله بن مقفع شناخته می‌شود، متن پهلوی را به عربی ترجمه کرد.

ترجمه‌های دیگری نیز به عربی، به نظم و نثر، از این کتاب موجود است، حتی ترجمه‌ای از پهلوی به سریانی که تا این اواخر ناشناخته مانده بود.

متن عربی ابن مقفع نخستین بار به کوشش سیلوستر دو ساسی، خاورشناس نامدار فرانسوی، در سال ۱۸۱۶ میلادی در پاریس چاپ شد. اما از آن جا که نسخه‌های متعدد و متفاوتی از این اثر باقی مانده بود، بعدها چاپ‌های متعددی از این متن منتشر شد.

ترجمه‌های متعددی به زبان‌های مختلف در سراسر جهان از کلیله و دمنه انتشار یافته است که اغلب آن‌ها از روی ترجمه‌های فارسی و متن ابن مقفع انجام گرفته است.

رودکی نخستین شاعری است که آن را به شعر فارسی درآورده است، اما از متن آن جز ابیاتی معدود در فرهنگ‌ها به جا گمانده است. منظومه با این بیت آغاز می‌شود:

هر که نامخت از گذشت روزگار هیچ ناموزد ز هیچ آموزگار

فردوسی نیز در شاهنامه، در شرح انوشیروان و آوردن کلیله از هندوستان، از کلیله رودکی یاد می‌کند:

کلیله به تازی شد از پهلوی	برین سان که اکنون همی‌شنوی
به تازی همی‌بود تا گاه نصر	بدآنکه که شد در جهان شاه نصر
گرامیایه بوالفضل دستور اوی	که اندر سخن بود گنجور اوی
بفرمود تا پارسی و دری	نیشتنند و کوتاه شد داوری
وز آن پس چو پیوسته رای آمدش	به دانش خرد رهنمای آمدش